

## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Dokumen Panduan Dasar Desain Produk Bidang *Engineering* dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia di PT Wanho Industries Indonesia”. Pelaksanaan kegiatan untuk praktik kerja dilakukan di PT Wanho Industries Indonesia, pada 15 Oktober 2024 hingga 15 Maret 2025. Tujuan dilakukannya praktik kerja ini adalah menghasilkan terjemahan dokumen panduan dasar desain produk bidang *engineering* berbahasa Indonesia dengan menggunakan metode penerjemahan komunikatif untuk membantu karyawan teknisi subdivisi *project engineering* bidang *engineering* pada proses pembuatan desain produk bidang *engineering* di PT Wanho Industries Indonesia. Latar belakang dilaksanakannya praktik kerja ini adalah tidak tersedianya dokumen panduan dasar desain produk bagi karyawan teknisi subdivisi *project engineering* bidang *engineering*, sehingga menjadi kendala pada proses pembuatan desain produk bidang *engineering* di PT Wanho Industries Indonesia. Metode pengumpulan data yang digunakan penulis berupa metode jelajah internet, metode wawancara, metode studi kepustakaan, dan metode observasi. Dalam proses menerjemahkan dokumen panduan dasar desain produk ke dalam bahasa Indonesia dengan menggunakan metode penerjemahan komunikatif. Metode penerjemahan komunikatif menekankan penyampaian makna dan pesan secara jelas, tepat, dan mudah dipahami, dengan menyesuaikan bahasa terjemahan agar sesuai dengan latar belakang, kebutuhan, dan pembaca sasaran. Hasil dari praktik kerja ini adalah dokumen panduan dasar desain produk bidang *engineering* berbahasa Indonesia dalam bentuk cetak bagi karyawan teknisi subdivisi *project engineering* bidang *engineering* di PT Wanho Industries Indonesia. Dengan adanya dokumen panduan ini diharapkan dapat mengatasi kendala dalam proses pembuatan desain produk bidang *engineering* di PT Wanho Industries Indonesia.

*Kata Kunci: Desain produk, metode penerjemahan komunikatif, penerjemahan dokumen, proses penerjemahan.*

## ZHAIYAO (摘要)

这份实习报告题的目是“Penerjemahan Dokumen Panduan Dasar Desain Produk Bidang *Engineering* dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia di PT Wanho Industries Indonesia”. 实习时间是从 2024 年 10 月 15 日到 2025 年 3 月 15 日。实习的目的是使用交际翻译方法将工程部的的基本产品设计指南文件翻译成印尼语，以协助 PT Wanho Industries Indonesia 的工程项目部的技术员工在产品的设计过程中使用。实习报告的背景是由于 PT Wanho Industries Indonesia 的基本产品设计指南尚无印尼语版本，工程项目部的技术员工在产品设计与工程相关工作中面临困难，从而影响了整体设计流程的顺利进行。作者使用的收集文件方法包括网络浏览、访谈、文献研究以及观察。本实习项目采用交际翻译法将中文撰写的基本产品设计指南翻译成印尼语。交际翻译法强调准确传达原文的意义和信息，并以清晰、恰当且易于理解的方式表达，同时根据目标读者的背景和需求调整译文的语言，使译文更加贴近读者。实习的结果是将工程部的的基本产品设计指南翻译成印尼语，并以印刷形式提供给 PT Wanho Industries Indonesia 的工程项目部的技术员工，以协助他们在工程领域的产品设计过程中使用。提供本指南旨在帮助 PT Wanho Industries Indonesia 克服产品设计过程中的困难。

关键词：产品设计，交际翻译方法，文档翻译，翻译过程。